



外国童话名家精品文库

[英国]

# 斯威夫特 卡罗尔 童话

张美妮 主编

重庆出版社

外国童话名家精品文库

[英国]

# 斯威夫特 卡洛尔 童 话

顾问

叶君健 任溶溶

主编

张美妮

编选

叶 穗 丁 当  
野 秋 梅 欣

重庆出版社

(川)新登字 010 号

责任编辑 李晓峰  
封面设计 金乔楠  
技术设计 聂丹英  
插 图 陈晓红

外国童话名家精品文库

[英国]斯威夫特 卡罗尔童话

---

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路 205 号)  
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

\*

开本 850×1168 1/32 印张 6.625 插页 4 字数 156 千  
1998 年 1 月第一版 1998 年 1 月第一版第一次印刷

印数:1—5,000

\*

ISBN7-5366-3600-8/I·664

定价:12.50 元



## 作家和他的童话



张 美 妮

《小人国和大人国》是英国 18 世纪杰出的讽刺作家江奈生·斯威夫特(1667—1745)的讽刺小说《格列佛游记》前两部分的节写。

斯威夫特出生于爱尔兰的都柏林,曾先后获得牛津大学硕士、三一学院神学博士等学位,当过贵族的私人秘书和乡村牧师。他生活的时代正是英国政治形势多变的年代,社会上矛盾重重,轮流执政的托利党和辉格党互相倾轧,争权夺利,对外则推行好战政策,斯威夫特对此十分不满,强烈憎恨统治者的专横、残暴、贪婪和伪善,深切同情广大人民的疾苦,他曾在英国征服者残酷压迫下的爱尔兰生活,对爱尔兰人民的痛苦更有亲身的体验,他一生的大部分精力都投入了反对英国的黑暗统治和爱

尔兰人民争取独立自主的斗争。斯威夫特曾撰写了大量政论，它们的矛头都指向腐朽的统治集团，揭露教会的虚伪，反对不义的战争，表达了人民的不满和反抗情绪。

《格列佛游记》是斯威夫特的代表作，出版于1826年。这是一部具有浓重幻想色彩的长篇讽刺小说，全书共分4卷，以外科医生格列佛的口吻叙述他自己在航海遇难、漂流到几个幻想国度的经历。

第一卷写格列佛在利立浦特(小人国)的遭遇：这个国家的居民身高不满6英寸，他在那儿被视为“巨人”、“人山”。国内的政客们靠在国王面前表演绳技来获取高官厚禄，他们按照鞋跟的高低分成“高跟党”和“低跟党”，彼此勾心斗角。君主和大臣都无比贪婪、残忍。国王以吃鸡蛋先敲破大端还是小端的分歧为由而连年发动对外战争掠夺邻国。通过对小人国宫廷的解剖，斯威夫特揭露了英国统治集团内部的党派纷争以及借口宗教分歧发动的侵略战争。

第二卷写格列佛的另一次航海遇险，

身陷名为“布罗卜丁奈格”的巨人之国的经历：他被捉住，当做小人、矮子置于桌上展览；被送进王宫后，他夸耀英国政体是怎样的完善、军威是何等的无敌和武器又是如何的精良，而生性善良、博学多识的大人国国王却主张理智与常识、公理和仁慈治国，他要求法律简明，重视与国计民生有关的实学。斯威夫特借所描绘的“大人国”的社会状况，表达了他的政治理想。

第三卷和第四卷写的是格列佛在勒皮他(飞岛国)和慧骃国(马国)的奇遇。

《格列佛游记》将幻想、夸张与真实的社会生活奇妙地揉合起来，全面深刻地反映了英国社会的矛盾，抨击了资产阶级政权的行政、立法、司法等制度和殖民政策以及金钱关系等方面的罪恶和黑暗，揭露了资本主义原始积累时期所进行的疯狂掠夺和残酷剥削。它一出版即引起极大反响，“社会各阶层人士，从内阁成员到保姆，几乎都在读《格列佛游记》。它也吸引了少年儿童。小读者们自然难以了悟其讽刺的锋

芒,但书中荒诞的情节、奇妙的想象,滑稽曲折的故事却使他们入迷。尤其是“小人国”和“大人国”,历来被当作两个诱人的童话。在其中,我们可以看到斯威夫特运用极度的夸张和幻想所创造的丰富多彩的童话境界。如写“小人国”的首都如同戏院舞台上的城池布景般大小,格列佛的手掌可供五、六个小人在上面尽情跳舞,孩子们在他的头发间玩捉迷藏。他只能穿一件背心在街上侧着身子走路,以免碰坏人家的屋顶和屋檐。而“大人国”的公民身材却有如高塔;那里的麦子有40英尺高,猫比人们生活中常见的公牛大3倍,一把餐刀等于两把镰刀拉直那么长。这些形象和情节自然纯属虚构,但它们具有现实的基础,而且作者的描绘十分具体、精确,富于表现力,给人以逼真的、无可怀疑的真实感,读来生动有趣,魅力无穷。

《格列佛游记》出版二百多年来,一直被英国人民视为可引以自豪的文学名著,被译成几十种语言,广泛流传于世界各国。

它的故事始终受到孩子们的热烈欢迎，“小人国”和“大人国”也历来被作为儿童文学的经典。斯威夫特那神奇的想象、高超的夸张技巧、生动活泼、绘声绘色的细节描绘，不仅为英国，也为后世各国许多童话作家借鉴。

《艾丽丝漫游奇境记》是 19 世纪英国著名童话作家刘易斯·卡罗尔的作品。

刘易斯·卡罗尔(1832—1898)是英国 19 世纪著名的童话作家，原名查尔斯·勒特威奇·道奇森，柴郡达斯伯里人，出生于一个教区牧师的家庭。1854 年于牛津大学基督堂学院毕业后成为数学讲师，在牛津大学任教近 30 年。他兴趣广泛，多才多艺，在小说和诗歌创作、逻辑学等方面都有造诣，又是一位出色的摄影师。作为一位数学家，他写过《代数几何入门》、《几何符号化》、《行列式初论》、《欧几里得和他的近代对手》相当数量的论著。然而，使他饮誉世界的却是两部以小姑娘艾丽丝为主人公的童话故事。



卡罗尔成为杰出的童话作家并非偶然。在童年时代，他和幼年的安徒生一样，是制作和戏耍木偶的好手，曾摹仿莎士比亚的悲剧写木偶剧本；他极富想象力，善于为兄弟姐妹们构思种种新奇的游戏。成年的卡罗尔拒绝一切无谓的社交活动和宴请，被认为是脾气孤僻、性格内向的人。他终身未婚，却乐于与儿童接近，并和他们建立了深厚的情谊。他常常用数学的谜语和游戏去锻炼孩子们的智力，使他们从中获得愉快；他给孩子们讲故事、朗诵诗篇，和他们频频通讯。在与儿童的交往中，卡罗尔表现出一个幽默家、幻想家和故事讲述家的天才，甚至影响他讲授数学的口吃也因心情畅快而顿然若失。

1862年的一个夏日，卡罗尔带着邻居——基督堂学院院长的女儿、七岁的艾丽丝·利德尔以及她的两个姐妹泛舟于泰晤士河，在河岸草垛旁小憩喝茶时，他又给孩子们编讲了一个“奇境记”的故事。回家后，应艾丽丝的请求将故事写成18000字的

《艾丽丝地下历险记》，并亲自作插图，将它送给了艾丽丝。到利德尔家作客的小说家亨利·金斯莱无意中读到手稿，十分赞赏。后来，在金斯莱和童话作家乔治·麦克唐纳的极力劝导下，卡罗尔将手稿修订、润色，扩充成5万字，更名《艾丽丝漫游奇境记》，署上他发表诗作用的笔名刘易斯·卡罗尔，又由风行英国的《笨拙》杂志著名的漫画家约翰·坦尼尔重新绘制了精美的插图，于1865年盛夏正式出版，1871年，卡罗尔又出版了这部童话的姊妹篇《镜中世界》（中译《艾丽丝镜中奇遇记》）。此外，他还发表了一些幽默故事，其中佳作结集为《一个牛津人的日记》（1874）；他的幽默诗和其他诗篇曾汇集为《幻影及其他》出版（1869）；还出版有“谐体史诗”《斯纳克之猎》（1876）

《艾丽丝漫游奇境记》一问世即轰动英国文坛，它进入不列颠群岛的千家万户，并风靡欧美，成为一个多世纪以来最畅销的儿童文学作品。这部童话是英国19世纪后

半期出现的“儿童文学黄金时代”的重要柱石，在英国儿童文学史上具有划时代的意义。英国《大不列颠百科全书》认为：卡罗尔的童话及“谐体史诗”“把所谓荒诞文学提到了最高水平”。

《艾丽丝漫游奇境记》之所以能超越时空域限，成为广大少年儿童和成人读者共同欣赏的艺术珍品，在于它的多方面的艺术魅力。

首先，《艾丽丝漫游奇境记》突破了西欧传统儿童读物道德训诫的刻板模式。卡罗尔从儿童的视角去观察、体验、构思，以幽默风趣的语言、盎然的情趣创造了一个奇妙的童话世界。长着一头金发的小姑娘艾丽丝在困倦中跳进了矮树下面的兔子洞，游历了一个不可思议的奇境，在那里，她喝下一小瓶饮料便缩成拇指大小，吃下一块蛋糕后又长高到头可触至房顶，还因为吃了蘑菇脖子变得蛇似的弯弯曲曲扭转，洞中时而出现厅堂花园，时而幻化成眼泪汇成的洞池，时而冒出密密的森林，时而

闪现一排排的公寓；地板上的石子会变成蛋糕，啼哭着的婴儿一出门就成了小猪。艾丽丝还遇见会讲最干巴的故事的老鼠、伤心流泪的甲鱼、抽着东方水烟管的毛毛虫。甚至，两张扑克牌也变成了威风凛凛、煞有介事的国王和王后。卡罗尔采用变形的手法、荒诞的笔墨尽情变化腾挪，在这个五光十色、百怪千奇的境界中，弥漫着出奇的幻想、活泼的情调、天真无邪的童真童趣，无怪乎人们视之为完全儿童化的快乐的文学作品。它让活泼好动、有着强烈好奇心的小读者获得审美愉悦上的满足，也为培养、发展他们富于想象力的天性提供了契机。

在这部童话中，卡罗尔有意抛弃一直被童话创作遵循的逻辑，作品从始至终不存在一个连续的“合乎情理”的故事，其中种种幻想性浓重的描述，离奇怪异，滑稽荒诞，其实这种无逻辑的逻辑恰恰符合现代人变动的、散射状的、延伸性的思维特征。卡罗尔在《艾丽丝漫游奇境记》中将纯幻想发挥到极致，开辟了童话创作的无限可能

性。

再有，在童话中，卡罗尔在真实生活的基础上创造了一个颇具个性、富于立体感的人物形象。主人公艾丽丝取型于基督堂学院院长次女、乖巧伶俐而又爱幻想的艾丽丝·利德尔。在卡罗尔笔下，7岁的艾丽丝是个有一双大眼睛、披着垂肩波纹金发的小姑娘，她天真活泼，满怀好奇心和求知欲，事事喜欢寻根究底；她诚实、善良，很富同情心，对遇到困难和不幸的人总是乐于相助。艾丽丝又有分明的是非观念和正义感，好管闲事、爱打抱不平。在奇境漫游的过程中，她救助要被扑克牌王后砍头的三个园丁，在法庭上大声抗议国王和王后对被告的诬陷。而她的一切行动并未借助任何超自然的神力或外力，全出于自己的思考判断。同时，作家还活现了艾丽丝作为一个7岁小姑娘的全部特点：她爱哭、好逞强，喜欢向人表现自己学过的知识却又不时出现纰漏；她不愿静坐于课堂上，常常盼望时间从8点一下跳跃到午餐时分，这些

描摹,更使这一童话人物形象增添了真实感、亲切感。

《艾丽丝漫游奇境记》的魅力也来自其中蕴含的智慧和哲理。作品英文原版序的作者把卡罗尔称为“天才的哲学家”;我国此书的第一位译者赵元任先生也精辟地指出:“《艾丽丝漫游奇境记》又是一本哲学的和伦理学的参考书”。在以往的童话中,善恶好坏的观念往往是固定、恒久的,而卡罗尔却向小读者透示了世间事物的复杂多变以及上述观念的相对性。比如,同一块蘑菇,艾丽丝咬下右边部分会变矮,吃掉左边部分则长高,事物就是这样可以变来变去。在兔洞中,变得10英寸高的艾丽丝够不着桌上的钥匙,而当她突然长高到有如一架天文望远镜时,宽大的屋子却装不下她的身体,只好将一条胳膊伸出窗外、一只脚伸进烟囱。可见,大小是一个相对的概念,它们在比较之中才呈现出来,在“猪崽的胡椒”一章中,猫儿告诉艾丽丝,狗发脾气时咆哮、摇尾巴,而猫咆哮和摇尾巴却是因为

高兴。同一个动作竟表现了完全相反的内涵,其间的是非又如何评断?!这类“理趣”在童话中不时流露。一些儿童读者也许难于领略这些哲理,但对于有较高文化素养的成人读者却有巨大的吸力。许多科学家都喜爱这部童话,美国卓越的数学家、控制论创建者维纳在其论著中多次引用艾丽丝的奇遇故事同有规律的客观世界相对照;数理逻辑学家贝利克·洛隆在《数学家的逻辑》一书中也大量引用这部童话的情节,可见其价值。

《艾丽丝漫游奇境记》的魅力还在于卡罗尔那高雅的幽默。卡罗尔以一种轻松、戏谑的笔触去叙述、描写以及刻画人物形象,种种笑话、“傻话”、“疯话”、俏皮话和双关语在童话中俯拾皆是,而其中又都蕴含深意。比如,红心王后要刽子手砍掉柴郡猫的头,而柴郡猫出现时总是先显现微笑再渐渐露全身,消失时则先隐去尾巴再慢慢隐去其他部分,到头也消退时,便余下微笑挂在枝头上。这使刽子手十分作难,没有身子,

光有一个头如何执行“砍头”的刑罚呢？又如，洞池的老鼠畏惧猫和狗，便忌讳别人提及有关猫、狗的一切词语；鹰头兽和假海龟吹嘘受过最好的教育，而说起学过的功课时却只能信口雌黄、错字连篇，出尽了洋相。艾丽丝忘记了自己变得十分高大，听见法庭传呼，慌忙中裙裾掀翻了陪审席，她赶紧将陪审员们扶回原位，一疏忽却将其中的壁虎头朝下放了，而她却觉得无关重要，因为在这场审判中，无论是倒着审还是正着审都没有什么大分别……从这些幽默的笔调中，可以体味到作家对学习马虎的小朋友、对病态世俗的冷峻针砭，以及对不公正的法庭的犀利批判。

卡罗尔还善于把许多知识、逻辑等网罗于各种笑话、“傻话”、“疯话”中。还有那些诙谐而又奇妙的文字游戏、典雅的俏皮话、隽永的双关语、故意的语法错误、漏洞百出的背诵，都使这部童话充满谐趣，同时也闪烁着智慧的光芒。

《艾丽丝漫游奇境记》在世界儿童文学



史上也具有重要的意义，它对后世童话创作产生了深远的影响。